

文津论丛

国家图书馆

第八次科学讨论会获奖论文选集

詹福瑞/主编

北京图书馆出版社

文津论丛

国家图书馆
第八次科学讨论会获奖论文选集

詹福瑞/主编

北京图书馆出版社

图书在版编目(CIP)数据

文津论丛:国家图书馆第八次科学讨论会获奖论文选集/詹福瑞主编. —北京:北京图书馆出版社,2005.12

ISBN 7-5013-2819-6

I. 文… II. 詹… III. 图书馆工作—学术会议—文集 IV. G25-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 147926 号

书名 文津论丛——国家图书馆第八次科学讨论会获奖论文选集
著者 詹福瑞 主编

出版 北京图书馆出版社 (100034 北京西城区文津街7号)

发行 010-66139745 66175620 66126153

66174391(传真) 66126156(门市部)

E-mail cbs@nlc.gov.cn(投稿) btsfxb@nlc.gov.cn(邮购)

Website www.nlcpress.com

经销 新华书店

印刷 北京集惠印刷有限责任公司

开本 787×1092 毫米 1/16

印张 18

版次 2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

字数 400(千字)

书号 ISBN 7-5013-2819-6/G·630

定价 36.00 元

前 言

本论文集收录的是国家图书馆第八次科学讨论会的获奖论文。

2004年,国家图书馆以“三个代表”重要思想为指导,深入学习贯彻党的十六届四中全会精神,落实科学发展观,确立了“人才兴馆、科技强馆、服务立馆”三大发展战略,国家图书馆又迎来了难得的发展机遇。国家图书馆事业的发展,需要建设一支紧跟时代发展的稳固的科研队伍,只有这样才能保证我们的事业不断进步。因此,大力倡导、组织并开展图书馆领域的科学研究,提高综合创新能力,是我们现在面临的紧迫任务。确立“科技强馆”发展战略,就是为了以科研促工作,以科研带队伍,希望能够通过这种形式促进员工搞科研的主动性、积极性和创造性,提高国家图书馆的整体研究水平,提升我馆综合性研究图书馆的地位,以适应今后国家图书馆的事业发展。

为贯彻落实国家图书馆“科技强馆”发展战略,提高员工的学术研究水平和开拓创新意识,鼓励员工积极投身国家图书馆的现代化建设,2005年9月9日,国家图书馆召开了以“国家图书馆:传承与求新”为主题的第八次科学讨论会。本次讨论会共征得11个部门163篇论文,经过初审及国家图书馆学术委员会的终审,评选出获奖论文44篇,其中一等奖空缺,二等奖5篇,三等奖15篇,提名奖24篇。现将获奖论文汇编成集,为广大图书馆工作者提供参考和借鉴。

国家图书馆科研处

2005年9月

目 录

二等奖

FRBR 模式在国家图书馆规范控制系统中的实践与探索	图书采选编目部	高 红(1)
国家图书馆规范控制发展模式研究	图书采选编目部	刘小玲 曹 宁(11)
图书馆与出版物缴存制度:中外立法比较研究	参考研究辅导部	翟建雄(25)

三等奖

国际化环境中的图书采编工作	图书采选编目部	顾 犇(38)
国家图书馆书目记录等级标准初探	图书采选编目部	吕 艺(46)
试论学位论文编目中附注项的使用	图书采选编目部	萨 蕾(53)
从 FRBR 概念模型反思国家图书馆编目现状	图书采选编目部	王 洋(58)
浅议改进中文文献缩微品类型的意义	典藏借阅部	吴碧华(65)
关于图书馆建筑及设施的若干思考	典藏借阅部	董曦京(71)
从 ISSN 记录的变化看 ISSN 的定位	报刊资料部	杨亚枝(75)
清代样式雷图档冠名考辨	善本特藏部	张 威 陈 健(83)
略谈宗教类古籍题名及规范化问题	分馆	苏晓君(90)
《张之洞家书》考辨	分馆	谢冬荣(96)
世界主要国家图书馆 Web OPAC 现状比较	业务处	李 杉(102)
加强质量意识,提高数据质量	业务处	赵晓虹(111)
国家图书馆来馆志愿服务工作的思考	业务处	肖珂诗(119)
网络环境下我国图书馆资源共享探要	数字图书馆管理处	富 平(125)
国家图书馆需要建立高素质的 IT 人才队伍	数字图书馆管理处	孙 卫(130)

提名奖

试论国家图书馆台港澳文献的“藏”与“用”	图书采选编目部	崔云红 刘 俊(140)
我馆书目数据 330 字段提要项著录问题的现状与思考	图书采选编目部	宋芸芳(147)
《英美编目规则》修订介绍	图书采选编目部	吴晓静(152)
关于修改国家图书馆馆藏建设政策的思考	图书采选编目部	乔淑锦(158)
服务创新要以人为本	典藏借阅部	韩建生(162)
对国家图书馆保存本文献的思考	典藏借阅部	贾丽华 任 震(169)
全球数字图书馆研究现状的定量分析	报刊资料部	王志庚(174)
国家图书馆外文期刊采访工作与资源保障体系的建设	报刊资料部	罗小平(186)
浅谈国家图书馆中文书目数据整合的必要性	报刊资料部	孙翠芳 林 林(190)
关于我馆外文期刊索刊号的几点思考	报刊资料部	曹 迁(196)

试论网络环境下国家图书馆的外文期刊资源的建设 … 报刊资料部 宋仁霞	王志庚(201)
目录功能变化与图书馆新发展 …………… 善本特藏部	鲍国强(206)
浅谈电子资源的采购与评估 …………… 参考研究辅导部	朱 兵(214)
国家图书馆科技查新工作的实践与发展 …………… 参考部研究辅导部 辜 军	朱大南(221)
浅论数字参考咨询的质量控制 …………… 参考研究辅导部	张曙光(227)
由藏书题记看赵世暹对水利文献的收藏	
——兼及个人捐赠对图书馆藏书建设的作用 …………… 分馆	孟 化(233)
浅谈分馆中文图书借阅室文献剔除工作 …………… 分馆	王 昭(241)
邓谔署名“西刘邨人”小考 …………… 分馆	窦红玉(245)
《词旨》作者考辨	
——兼及古籍著者规范之意义与原则 …………… 分馆	杨 靖(248)
新闻策划在国家图书馆宣传工作中的应用初探 …………… 馆办公室 曹海英	王 燕(253)
完善国家图书馆指示系统刍议 …………… 业务处	王 杨(258)
对 CNMARC 的解读与辨析	
——中文连续出版物先前款目与后继款目规范著录 …………… 业务处	贺 燕(263)
论数字图书馆服务模式 …………… 数字图书馆管理处 杨东波	翟喜奎(269)
数字资源建设与网络文化的传承 …………… 数字图书馆管理处	李鹏云(275)

FRBR 模式在国家图书馆规范控制系统中的实践与探索

图书采选编目部 高 红

[摘 要] 国际图联(IFLA)出版《书目记录功能需求》一书之后,在世界范围内引起强烈反响。本文以规范控制为切入点,阐述 FRBR/FRANAR 中实体、关系及目录职能,探讨依据此概念模型,FRBR 模式在国家图书馆规范控制系统中的应用及其对检索控制的重要意义。

[关键词] FRBR FRANAR 规范控制 书目记录功能需求 规范记录 检索控制

早在 40 年前,IFLA 就提出在国际范围内重新审议编目工作的理论与实践,其产物是 1961 年的《巴黎原则》,它对世界各国和国际编目条例的制定、编目理论的研究和文献编目工作都产生了深远的影响。今天,编目环境发生了巨大变化,随着编目工作者和目录用户普遍使用联机公共检索系统(OPAC),建立一套国际通用的编目原则已经变得极为迫切。2003 年 12 月,IFLA 编目专家会议通过了一份重要文件——《国际编目原则声明(草案)》(Statement of International Cataloguing Principles, Draft)。声明中明确规定:“应建立规范记录,以控制作为检索点的个人、家族、团体、著作、内容表达、载体表现、单件、概念、实物、事件、地点等实体的名称规范形式及其参照;当同一实体(个人、家族、团体、著作)有不同名称及形式时,应选择一种作为规范形式。”^①国际编目原则声明将其阐述的范围从书目记录扩展到了规范记录,而书目记录功能需求(FRBR)、规范记录正是国际编目原则的重要组成部分,它有助于实现适用于联机图书馆目录和在其他领域应用的目标,由此强化目录的查找和汇集功能,为目录用户提供最大的便利。

1 FRBR / FRANAR 概念模型

1.1 FRBR / FRANAR 实体分析

FRBR/FRANAR 的实体部分将书目记录和规范记录中用户所需要的对象划分为三组。第一组实体涉及知识或艺术创作,包括著作(Work)、内容表达(Expression)、载体表现(Manifestation)和单件(Item)。书目记录通常反映载体表现,这些载体表现可以是独立的著作、不同著作的汇集或著作的组成部分,可以以一个或多个物理单元的形式出现。通常,一个物理形式(载体表现)的文献应创建一条单独的书目记录。第二组实体指对知识或艺术创作负责的个人、家族和团体,它与第一组实体之间是责任关系,即一个著作可由一个或多个个人或团体创作,反之,一个个人或团体也可创作一个或多个著作。这组关系的重点研究方向是名称规范控制。第三组实体包含同“著作”有关的概念、对象、事件和地点,与第一组实体的关系为主题关

^①Statement of International Cataloguing Principles, Draft. http://www.ddb.de/news/pdf/statement_draft.pdf

系,即一个著作可以有一个或多个概念、物体、事件和/或地点作为自己的主题,反之,一个概念、物体、事件和/或地点也可以是一个或多个著作的主题,其研究重点是主题规范控制。

1.2 规范控制与目录功能

FRBR 的第 2 章定义了 4 个用户任务^①,这些用户任务是用户获取信息的基本步骤:

- 发现(Find):根据实体的属性或关系从目录中查找符合用户检索要求的一个或一组实体;
- 识别(Identity):确认被描述的实体符合用户所要查找的实体,或从两个或两个以上相似特征的实体中区分所需要的实体;
- 选择(Select):依据内容、物理形式等选取符合用户需要的实体,或者拒绝与用户任务不相符的实体;
- 获取(Obtain):通过购买、借阅等方式获得实体,或通过联机方式存取远程计算机上的实体。

规范控制与目录功能是紧密相连的。FRBR/FRANAR 以用户任务划分用户的检索过程,即发现实体、识别实体、选择实体和获取实体。编目工作必须遵循这些用户任务准则,如在发现阶段,要科学地设立多个检索点,并建立规范控制机制,使用户惯用的实体名称指向编目描述的规范名称。如此,就形成了每一个实体通常只有一个名称,而名称的其他变异形式亦可通过规范记录中的参照形式检出。在识别和选择阶段,要看编目所揭示的实体的各个属性是否能够帮助用户区分哪个实体最符合自己的需要,如相同著作的不同版本、不同载体、不同印次可提供给用户识别。在获取阶段,用户则要依据目录中提供的服务信息,实现借阅或购买,如传统馆藏文献的索取号、网络资源的 URI 等。

1.3 实体与 MARC 规范数据元素的映射

依据规范控制的基础理论,通常需要进行规范控制的检索点为名称、主题和题名。名称包括个人名称(含家族名称)、团体名称(含行政管辖权名称)和会议名称;主题包括论题性主题、地理名称和主题复分;题名则包括丛编题名、统一题名和名称/题名组合中的题名。FRBR/FRANAR 中实体与 MARC 规范记录元素能够实现较为精确的匹配,其映射关系见下表:

实 体	MARC 21	UNIMARC	注 释
著作、内容表达、载体表现、单件	130、430、530、730	230、430、530、730	通过统一题名进行规范控制
个人	100、400、500、700	200、400、500、700、	通过个人名称进行规范控制
家族		220、420、520、720	通过家族名称进行规范控制
团体	110、410、510、710	210、410、510、710	通过团体名称进行规范控制
概念、物体、事件	150、450、550、750	250、450、550、750	通过论性题主题进行规范控制
地点	151、451、551、751	260、460、560、760	通过地理名称进行规范控制

^①IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records. *Functional Requirements for Bibliographic Records: Final Report*. München: K. G. Saur, 1998

2 规范控制系统建立的必要性

2.1 国家图书馆规范控制现状

近年来,我馆依据 IFLA 制定的规范和参照款目指南及 UNIMARC、MARC 21 规范格式,并结合我国编目实践,制定及出版了《中文图书名称规范数据款目著录规则》、《中国机读目录格式》和《MARC 21 规范数据格式使用手册》;此外,《西文文献著录条例》和《中国文献编目规则》也相继修订出版。这些标准和条例的制定,一方面反映了人们对规范控制的认识在逐渐加深和扩展,另一方面还指导了各类型图书馆规范控制工作的开展,为实践应用奠定了理论基础。2003 年,随着 ALEPH500 系统的切换,中文名称规范数据的制作完全纳入编目主流程,目前已累计数据 50 余万。尽管如此,与国外成熟的规范控制系统相比较,我们的规范工作还处于起步阶段,更多的是依据自身工作习惯、需求和实践来建立规范控制系统,这显然已成为规范控制发展的瓶颈。

2.2 用户任务需要由规范控制完成

在著作的物质媒体变得越来越模糊的今天,读者更关心获取文献的内容,而非文献的载体形式,传统编目规则也将随之发生变革:“著录将以手头文献的内容、载体、出版形式和书目关系为基础”^①,从注重文献的物理形式发展到注重著作的创作内容,编目对象则上升为以文献主题为核心的内容表达甚至著作层次,而不只停滞在载体表现和单件层次。最终达到这样的目标,必须依据严格的规范标准、通过规范控制的全方位连接来揭示目录中书目之间的特定关系,并寻找方便查找、聚合浏览的检索方式来实现。

2.3 规范控制本身面临新的挑战

国际范围的编目给规范控制带来新的挑战。当实施国际规范控制及国际书目数据交换时,地理、语言和文化差异造成的许多困难,给实施 FRBR 的用户任务造成障碍。在我国,各语种的编目遵循不同的编目规则,因而形成了分立式的目录体系。虽然不同编目规则的著录都依据 ISBD,但名称和主题标目由于各国的文化差异,各自都规定了不同的规则。因此,在整个目录中,查找某一特定文献并不困难,但要一次查全某个著者的不同语种、不同载体、不同版本的全部著作,在当前的目录环境下很难实现。如“老子”的标目,在国家图书馆书目数据库中有四种形式:Laozi(西文)、老子(日文)、(春秋)老子(中文)、Лаоцзы(俄文)。在未建立规范系统的检索环境下,用一种语言的标目只能检索到一种语言的文献,用户要查找数据库中老子或关于老子的全部文献,必须通过多次查询才能获得结果。

2.4 国内各图书馆没有实现规范数据的共建共享

国外成熟的规范控制系统是建立在共建共享基础上,如美国国会图书馆于 1977 年就开展名称规范合作计划(NACCO),通过互联网实现规范控制系统的共同建立。国家图书馆是综合

^①Anglo-American Cataloguing Rules. 2nd ed., 2002 Revision 导言部分的 0.24 规则: Part I-1

性研究图书馆,其藏书量达到2 200多万册,具有多语种、多文献类型的特点,书目数据的检索控制显得尤为重要。因此,尽快制定规范控制系统方案和规范标准,使已有的和不断取得的成果能为全行业接受是我们的历史责任,更是众望所归。

3 国家图书馆规范控制系统的实践探索

规范控制的核心内容是书目控制,其目标是实现目录系统中的精确查找和同类实体的汇集。书目的查找功能可通过对书目的标准著录来实现,而书目的汇集功能,必须通过建立规范形式的名称、主题和题名来实现。

3.1 预期目标

3.1.1 实现 FRBR 检索控制功能

依据 IFLA 书目记录功能需求,用规范控制实现书目的检索控制,建立一个以人工维护和自动维护相结合的规范控制系统,达到以下检索控制的目标:

- 准确查找到目录中某一特定文献;
- 查找到同一著作、内容表达、载体表现的全部资源;
- 查全特定个人、家族或团体的全部著作和内容表达形式;
- 查全特定主题的全部资源;
- 查到其他检索条件(如语言、出版地、出版日期、载体)所限定的全部资源。

3.1.2 实现书目标目与规范标目的连接

我馆目前采用的 ALEPH500 系统已初步实现了中西文书目标目与规范标目的连接,编目员在编目时查询相关规范记录,如果发现规范记录中有与在编文献相关的标目,即可通过标目链接功能,用规范记录的统一标目索引取代书目记录中相关标目的索引,检索系统将利用规范文档的参照索引指引检索者正确查找并获取相关信息。其结果是:检索方法更加灵活,检索结果全面精确。

3.1.3 相同或相似标目的识别功能

创建的标目应具有可识别性。当标目形式相同时,编目员应附加各种信息进行区分,如附加作者生卒年、作者称号、团体名称的地理限定语等。数据库中需要经常进行识别的标目包括:

- 不同著者的相同名称;
- 不同团体的相同或相似名称;
- 相同题名的不同文献。

3.1.4 变异实体的聚合功能

当同一个实体有多种文字的标目时,应依据本地规则由编目员识别与合并。例如将孔子的中文、日文、俄文标目和英文标目集成在一条规范记录中,以单纯参照、参见参照或连接款目的形式连接。数据库中实体需要汇集的情况包括:

- 相同著者的不同名称;
- 相同团体的不同名称;

- 相同文献的不同题名;
- 相同文献的不同语言版本;
- 相同文献的不同载体版本;
- 相同文献的不同印次;
- 相关文献的汇集。

3.1.5 规范数据的交换功能

将图书馆规范系统与书目系统整合为一体,通过联机公共书目查询系统(OPAC)对用户提供规范导航。同时,以全国联合编目中心的发展为起点,充分考虑成员馆和用户的实际需求,实现下载规范数据功能,其规范记录格式应包括文本格式、ISO2709 格式、XML 等。此外,为使其他国家能够接受本国著者、团体的规范名称,应本着资源共享的原则,依据 IFLA 规范工作国际化的准则,考虑提供全球共享的多种 MARC 格式的输出,使国家图书馆建立的名称规范能为国内外编目机构所参考和享用。

3.2 规范记录的编制原则及特点

3.2.1 UNIMARC 定义的规范记录有 3 种类型:规范款目记录、参照款目记录和一般说明款目记录;MARC 21 定义的规范记录包括已确立标目的记录、参照记录、复分记录等 6 种类型。国家图书馆应依据对规范控制的理论研究成果,根据本馆自动化系统特点和实践水平,选择适合本馆的规范记录类型和连接方式,首先建立规范款目记录(已确立标目的记录),主要针对个人名称、团体名称(含行政管辖权名称)、会议名称和统一题名。

3.2.2 同一实体的标目依据不同的编目规则建立。中外文规范数据分开建库,中文名称遵循中国文献编目规则,采用 UNIMARC 规范格式,且名称范围覆盖中国近现代人名、古代人名、海外华人、帝王名称、作家笔名、宗教人员、少数民族人名、中国团体、中国历代名著统一题名。外国个人、团体和统一题名不收录在中文名称规范库。

3.2.3 外文名称遵循英美编目条例,采用 MARC 21 规范数据格式,名称范围覆盖中外文个人名称、团体名称(含行政管辖权名称)、会议名称和统一题名。

3.2.4 西文文献规范控制原则上采用美国国会图书馆名称规范档,但为实现对目录的检索控制,强调实体的标目应采用更符合本地使用者使用的文字和字体,对中国人名、团体和统一题名进行符合我国检索习惯的修改,如唐代诗人李白“Li, Bo, 701 - 762”(LC)应修改为“Li, Bai, 701 - 762”,并将中文规范标目记录在 MARC 21 规范记录的 7XX 字段,通过控制子字段 \$w 实现与中文名称规范记录的连接。

3.2.5 日文、俄文等其他语种标目,同样遵循 IFLA 规范工作国际化准则,尊重本国的著者标目形式,将本国文字标目记录在 MARC 21 规范记录的 4XX 字段,以实现本国文字标目与其他形式文字标目的连接。

3.2.6 同一实体不同形式的规范标目,不分别建立规范记录,而是采用单纯参照或参见参照的形式进行连接。

3.2.7 统一题名规范记录的建立应遵循如下原则:

- 依据作品的知名度;
- 古典佚名作品、宗教经书应建立统一题名;
- 中外名著应建立统一题名;

- 具有多种版本、多语言译本、多载体形式的著作应考虑建立统一题名；
- 正题名相同的不同作品应建立统一题名进行区分；
- 可供学术研究之用的特定文献。

3.3 规范记录实例分析

外文关于孔子的标目

040 ##\$aDLC\$cDLC\$dCcBjTSG
 100 0#\$aConfucius
 400 0#\$aKonfuzius
 400 0#\$aKung Qiu
 400 0#\$aK'ung Fu-tze
 400 0#\$aKongzi
 400 0#\$a 孔夫子
 400 0#\$a 孔子
 400 0#\$a 孔丘
 400 0#\$aКонфуций
 400 0#\$aコウシ
 670 ##\$aHis Gespräche (Lun yü),
 1910: \$bt. p. (Kungfutse)
 670 ##\$aWeb connection \$uhttp://
 www.friesian.com/confuci.com
 700 0#\$a 孔丘, \$d 前 551 或
 前 552 - 前 479
 \$w(CcBjTSG) A9303323

中文关于孔子的标目

001 A9303323
 200 0#\$a 孔丘 \$(前 551 或 552 - 前 479)
 200 0#\$7ba \$aKong qiu
 300 0#\$a 春秋思想家、教育家。字仲尼, 后人尊称孔子, 著有《论语》。
 400 0#\$6a04 \$a 孔仲尼 \$(前 551 或 552 - 前 479)
 400 0#\$6a04\$aKong zhong ni\$(前 551 或 552 - 前 479)
 400 0#\$6a04\$a 孔子 \$(前 551 或 552 - 前 479)
 400 0#\$6a04\$aKong zi\$(前 551 或 552 - 前 479)
 400 0#\$aK'ung Fu-tze
 400 0#\$aКонфуций
 400 0#\$aコウシ
 700 0#\$3n1000\$8chieng\$aConfucius

外文关于汉高祖的标目

040##\$aDLC\$cDLC\$dDLC\$dCcBjTSG
 100 0#\$aHan Gaozu, \$cEmperor of China,
 \$d247 - 195 B. C.
 400 1#\$aLiu, Bang, \$d247 - 195 B. C.
 400 1#\$aLiu, Ji, \$d247 - 195 B. C.
 400 0#\$aGao Zu, \$cEmperor of China,
 \$d247 - 195 B. C.
 400 0#\$aHan Taizu Gaohuangdi,
 \$d247 - 195 B. C.
 400 1#\$aLiu, Pang, \$d247 - 195 B. C.
 400 1#\$aLiu, Chi, \$d247 - 195 B. C.
 400 0#\$aLiubang, \$d247 - 195 B. C.
 700 07\$a 刘邦, \$d 前 247 - 前 195
 \$w(CcBjTSG) A9303469

中文关于汉高祖的标目

001 A9303469
 200 0#\$a 刘邦 \$(前 247 - 前 195)
 200 0#\$7ba \$aLiu bang
 300 0#\$a 汉高祖刘邦, 字季, 西汉开国皇帝, 在位 12 年(称帝 8 年)。能诗, 有《大风歌》, 又有《鸿鹄歌》。
 400 0#\$6a04\$a 刘季(前 247 - 前 195)
 400 0#\$6a04\$7ba \$aLiu ji
 400 0#\$6a04\$tba 汉高祖
 400 0#\$6a04\$tbaHan gaozu
 700 0#\$3n1002\$8chieng\$aHan, \$bGaozu,
 \$cEmperor of China,
 \$f247 - 195 B. C.

通过以上个人名称的单纯参照和连接款目,不仅可实现西文、日文、俄文标目之间的连接,同时也可实现与中文规范标目的连接,使同一实体的不同语种的相关文献得以汇集,初步实现了 FRBR 的汇集功能,可获取较为全面的检索结果。

[注:以上实例取自国家图书馆名称规范档,加黑字体由笔者补充,并做适当修改]

3.4 需要重视和解决的问题

3.4.1 文献统一题名的著录问题

依据 AACR2,统一题名是用以识别某一部著作或内容表达时采用的特定题名,其职能包括:将具有不同题名的同一著作的各种形式在目录中集中;当著作的习见题名与所编文献正题名不同时,提供识别该作品的手段;识别以相同正题名出版的两种或多种著作(如连续出版物);用以组织文件。^① 国际编目原则对统一题名也作了全新的解释:“统一题名应是原题名或著作载体表现中的习见题名,在某些特定环境下可采用目录语言和文字的惯用题名作为选择规范标目的基础。”^②由此可见,著录统一题名是作品集中的条件之一。编目实践中,MARC 21 普遍采用原题名做统一题名,中国作品的统一题名采用汉语拼音形式,可附加汉字置于圆括号内,如 Shi jing(诗经)。目前,《中国文献编目规则》并未要求以“原”题名做统一题名,在 CNMARC 中是将“在编文献中出现的”原题名著录于 510 并列题名字段。其实并列题名并不一定是原题名,它可能是转译题名或翻译题名。有些译著,并列题名与原题名并不一致,处理时或者做两个并列题名,或者著录时省略原题名,这势必为集中同一文献埋下隐患。以我馆藏海明威小说“太阳照常升起”为例,它是“The Sun Also Rises”的某个译本,统一题名采用了译名“太阳照常升起”,而未采用原文题名,此书还有“太阳依旧升起”、“太阳依旧”等其他译名。对此随意性较强的做法,还应尽快确定建立统一题名的原则和标准,绝不可盲目追求数量。否则,势必造成名称规范工作有心无力。

3.4.2 不同语言名称标目形式不同问题

不同语言名称标目形式的不同问题是集中不同语种同一作品的最大障碍。既然同名异译现象比较普遍,建议能在书目记录中直接使用原名,通过名称规范将读者输入的汉译名指向书目记录。日本对著者标目即采用原文形式。以沙翁名著“Macbeth”为例,国立情报研究所(NII)的 WebCat 中某日文译本“マクベス /”,作者标目为“Shakespeare, William”,而非题名页中的“シェイクスピア”。因此,在设计名称规范库时充分考虑各语种的统一问题对同一著者不同语种记录间的连接无疑是十分有益的。此外,在编制每一条规范标目的同时,既不可完全照录图书题名页,也不可盲目依从人名翻译辞典,而是要重视该标目背后的文化背景与历史联系,如此,才能保证数据的质量和生命。

3.4.3 重视冠以行政管辖权地理名称标目的使用

地理名称分为行政管辖权地理名称和非行政管辖权地理名称两种类型,行政管辖权地理名称一般包括国家、州、省、城市等行政区划,冠以行政管辖权地理名称的标目主要指以行政区划为主的政府团体标目,其作用是集中同一行政区划下的政府团体,具体实施可从以下几点考虑:

①《西文文献著录条例(修订扩大版)》第十一章/统一题名的 11.0.1 规则

②Statement of International Cataloguing Principles Draft. http://www.ddb.de/news/pdf/statement_draft.pdf

- 具有行政管辖权的地理名称,可考虑按照政府团体名称处理。

中国.文化部

中国.国家体育总局

北京.教育局

中国.全国人民代表大会

- 地理名称作为限定语,常常与团体名称一起使用,可考虑将行政管辖权名称置于圆括号内。

区分同名的机构

清华大学(北京)

清华大学(台湾)

区分相同题名的连续出版物

读者文摘(香港)

读者文摘(纽约)

- 当地理名称实体出现重名时,要采用附加成分或地理限定语进行区分。中国地名通常用国名作为附加成分,若国名仍不足以区分时,则以较小地名作进一步限定。

香山(北京,中国) (指北京西郊的香山)

香山(洛阳,河南,中国) (指河南洛阳龙门山之东的香山)

3.4.4 MARC/XML 的映射转换

在我馆,中西文(含日文、俄文等)书目数据库各自独立,且采用不同的编目规则和机读目录格式,依“著作”集中所有语种文献的困难显而易见。这种状况不是著录、统一编目规则、统一机读格式就可解决的,而必须依赖外部技术,如发展中的跨库检索技术。其实,集中同一作品的问题不是简单的去重,首先需要判断各个数据库中的相同作品,然后再对所有检索结果重新组合显示。例如,美国研究图书馆(RLG)的开放联合目录“RedLightGreen”就是将所有记录重新转换成XML格式,这样一个库还是多个库的问题就不存在了。我们知道,MARC本身带有一定的局限性,即必须有MARC格式的应用前端才能对MARC数据进行利用,必须有符合MARC规范的OPAC和Z39.5搜索引擎,才能正确获取MARC数据,且MARC缺乏开放性,从而使图书馆难以与Internet相融。而XML具有可扩展性、结构化和有效性的特点,它建立了一种传输结构化数据的方法,是web上表示结构化信息的一种标准文本格式。因此,我们可探讨是否需要建立一个从CNMARC到XML的转换表,与美国国会图书馆已有的MARC/XML转换表(MARCXML: MARC 21 XML Schema)一起使用,以解决多库、多MARC问题。

3.4.5 FRBR 模式下的 OPAC 展望

展望未来,OPAC的设计必将以层次结构向用户显示著作、载体表现(版本)两个实体层次,在搜索结果显示页面,应变目前OPAC显示“载体表现”的结果为显示“著作”的层次。因为,大部分用户感兴趣的是著作而非著作的某一个版本。如果只对某一版本感兴趣,可再继续查看相关版本,其目标就是使用户在查找相同著作题名时只提供一条检索结果。RLG的联合目录RedLightGreen就是FRBR模型的一个非常有效的应用实例,可供我们研究和借鉴。

FRBR提供的概念模式终将带给目录用户极大便利,并有助于本地图书馆目录的完整性,有助于国家级共享编目的成功。今天,面对国内、国际资源共享的要求以及编目工作的进一步发展,规范工作将进入全面发展阶段。在这个阶段中,一方面,规范的种类将更趋全面,规范记

录包含的信息含量也将不断扩充和完善,还要不断摸索、总结和制定立足本馆、适合于国内、名称规范文档编制规则、方法和格式;另一方面,要建立局部规范控制与全局规范控制相结合的规范控制系统,以全国联合编目中心的发展为契机,设立全国规范控制中心,向全国发行规范数据,并对各馆的规范控制工作给予指导,以推动中文规范文档在全国范围内实现共享并面向国际。

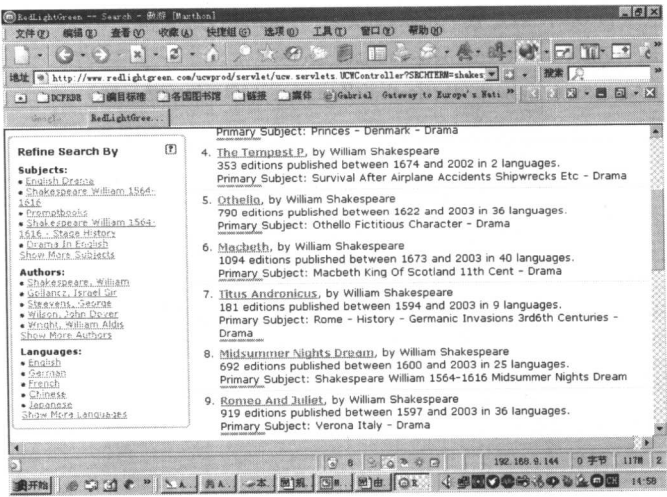


图 1 输入 Shakespeare, William 后显示“著作”层次,即相同题名的著作显示时仅有 1 条检索结果

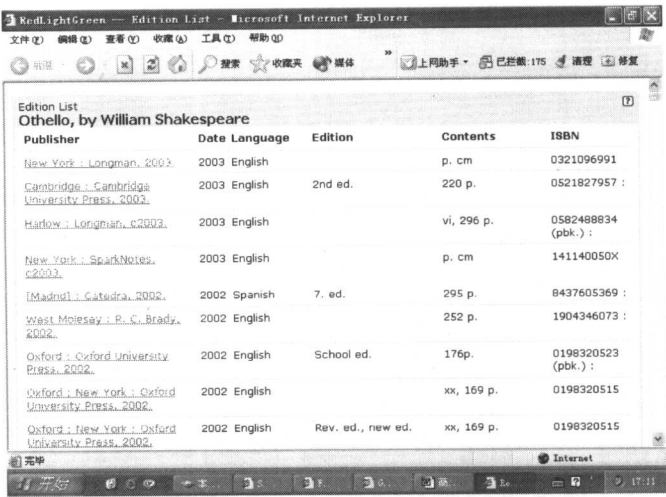


图 2 点击某一著作后显示载体表现层次,读者可查找自己感兴趣的版本

参考文献

1 IFLA Study Group on Functional Requirements for Bibliographic Records: Final report. <http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.pdf> (2005-07-15)

2 Statement of International Cataloguing Principles. Draft approved by the IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code. 1st. Germany: Frankfurt, 2003. http://www.ddb.de/news/pdf/statement_draft.pdf (2005-07-15)

- 3 Barbara Tillett. AACR3: Resource Description and Access.
<http://www.collectionscanada.ca/jsc/docs/aacr3pptjan2005.pdf>(2005 - 07 - 15)
- 4 谢琴芳,喻爽爽. CALIS 联合目录:联机规范控制系统进展汇报. 见:国家图书馆. 中文名称规范会议资料, 2004. 10
- 5 顾犇主编. 西文文献著录条例(修订扩大版). 北京:科学技术文献出版社,2003
- 6 IFLA. UNIMARC Manual: Authorities Format. 2nd ed. , 2001
- 7 国家图书馆. 中国文献编目规则. 第2版. 北京:北京图书馆出版社,2005
- 8 Gerhard J. A. Riesthuis. FRBR and FRANAR: Subject access.
<http://www.ucl.ac.uk/isko2004/sysweb/4bRiesthuisZumer.ppt>(2005 - 07 - 15)

国家图书馆规范控制发展模式研究

图书采选编目部 刘小玲 曹 宁

〔摘 要〕本文在分析文献编目规范控制的必要性和可行性的基础上,具体探讨了国家图书馆规范控制的发展模式以及 FRBR 思想应用于规范控制的可操作性。

〔关键词〕国家图书馆 文献编目 规范控制 检索控制 FRBR

对馆藏信息资源进行整理、整序和整合的工作,在图书馆界被称为文献编目。文献编目的一般理论认为,完整的编目工作包括两个基本环节,即著录和标目。其中著录工作是按照客观描述原则,对文献的形式特征和内容特征进行分析、选择和记录,是产生书目记录基本信息的过程;而标目工作是以文献著录产生的基本信息为依据,选择和确定文献的题名、责任者以及主题和分类的检索点及其规范形式,同时建立与维护规范文档的过程。在标目工作中所采取的一系列规范化措施,被统称为规范控制(Authority Control)。本文将在分析文献编目规范控制的必要性和可行性的基础上,具体探讨国家图书馆规范控制的发展模式以及 FRBR 思想对未来图书馆信息资源组织工作发展方向的影响。

一、编目规范控制的作用与功能

文献编目工作规范控制的核心内容是对文献检索点的表达进行规范化处理,使其具有惟一性和达到一致性。因此规范控制的实质意义是检索控制(Access Control)。对此问题,美国国会图书馆编目专家芭芭拉·泰莉特(Barbara Tillett)女士曾有一段论述,她指出:“用户完全可以用他们想使用的任何名称、题名或主题进行检索,而其前提是图书馆员必须要控制检索,这样用户就不会淹没在信息的海洋中……有了检索控制,用户可以根据个人、团体、会议、丛编、主题或著作的属性确定所有相关的资料,否则他们很可能会遗漏信息甚至不知道遗漏了什么……”^①

简而言之,规范控制的作用在于改善文献检索的效率,有效提高文献的查全率和查准率。进一步分析,规范控制是通过汇集、区分和引导功能来实现这一目标的。所谓“汇集”,主要指的是要集中以不同题名形式出现的同一种著作的不同版本和译本;所谓“区分”,主要指的是要准确识别相同的责任者名称或文献题名;所谓“引导”有两层含义,一是指通过参照设置,引导用户从模糊的或非规范的检索词入口,最终获得完全和准确的检索结果,二是指要建立文献检索点之间的有效连接,帮助用户在所描述的信息资源体系内“航行”。

^①Barbara B. Tillett . Authority Control on the Web. <http://www.loc.gov/catdir/bibcontrol/tillettpaper.html>